Porównanie tłumaczeń Estery 8:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tego dnia król Achaszwerosz podarował królowej Esterze dom Hamana, gnębiciela Żydów. Mordochaj natomiast mógł przyjść przed oblicze króla, gdyż Estera oznajmiła mu, kim on dla niej jest. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeszcze tego dnia król Achaszwerosz podarował królowej Esterze dom Hamana, gnębiciela Żydów. Mordochaj natomiast zjawił się przed obliczem króla, gdyż Estera oznajmiła mu, kim on dla niej jest. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tego dnia król Aswerus dał królowej Esterze dom Hamana, wroga Żydów, a Mardocheusz przyszedł przed króla, gdyż Estera powiedziała *mu*, kim on jest dla niej. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Onegoż dnia dał król Aswerus Esterze królowej dom Hamana, nieprzyjaciela żydowskiego; a Mardocheusz przyszedł przed króla; bo mu była oznajmiła Ester, że był jej pokrewnym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dnia onego dał król Aswerus Ester królowej dom Amana, nieprzyjaciela żydowskiego, i Mardocheusz wszedł przed oblicze królewskie, bo mu była przyznała Ester, że jej był stryjem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tego dnia król Aswerus podarował królowej Esterze dom Hamana, wroga Żydów, Mardocheusz zaś dostał się przed oblicze króla, ponieważ Estera opowiedziała, kim on był dla niej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tego dnia podarował król Achaszwerosz królowej Esterze dom Hamana, gnębiciela Żydów, Mordochaj zaś uzyskał dostęp przed oblicze króla, gdyż Estera oznajmiła mu, kim on jest dla niej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tego dnia król Achaszwerosz podarował królowej Esterze dom Hamana, wroga Żydów. Mordochaj natomiast stawił się przed królem, ponieważ Estera ujawniła, kim on dla niej jest. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tego dnia król Artakserkses obdarował Esterę wszystkim, co należało do oszczercy Hamana. Również Mardocheusz został wezwany przez króla, ponieważ Estera wyznała, że jest jej krewnym. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tego samego dnia król Achaszwerosz ofiarował królowej Esterze pałac Hamana, prześladowcy Żydów. Mardocheusz zaś został dopuszczony przed oblicze króla, ponieważ Estera wyjawiła mu, kim był on dla niej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в тому дні цар Артаксеркс подарував Естері те, що належало до Амана диявола, і цар закликав Мардохея, бо Естера відкрила, що він її кревний. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tego dnia król Ahasweros podarował królowej Esterze dom Hamana ciemięzcy Judejczyków; a Mardechaj przyszedł do króla, bowiem Estera wyjawiła czym on dla niej jest. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tego dnia król Aswerus dał królowej Esterze dom Hamana, odnoszącego się wrogo do Żydów, a Mardocheusz przybył przed oblicze króla, gdyż Estera powiedziała, kim on dla niej jest. |